

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odrzuciwszy więc wszelką złość i wszelki podstęp i hipokryzję i zazdrość i wszelkie obmowy,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odłożywszy więc wszelką złość i wszelkie oszustwo i obłudę i zawiści i wszelkie obmowy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odrzuciwszy* więc wszelką złość** i wszelki podstęp, i obłudę,*** i zazdrość,**** i wszelką obmowę,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odłożywszy od siebie więc każdą złość, i każdy podstęp, i obłudę, i zawiści. i każde szkalowania.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odłożywszy więc wszelką złość i wszelkie oszustwo i obłudę i zawiści i wszelkie obmowy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odrzućcie zatem każdy przejaw złości, najmniejszy choćby podstęp, obłudę, zazdrość i wszelką obmowę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odrzucając więc wszelką złośliwość, wszelki podstęp i obłudę, zazdrość i wszelkie obmowy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż złożywszy wszelką złość i wszelką zdradę, i obłudę, i zazdrość, i wszelkie obmowiska,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Złożywszy tedy wszelaką złość i wszelaką zdradę, i obłudności, i zazdrości, i wszystkie obmówiska,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzuciwszy więc wszelkie zło, wszelki podstęp i udawanie, zazdrość i wszelkie obmowy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odrzuciwszy więc wszelką złość i wszelką zdradę, i obłudę, i zazdrość, i wszelką obmowę
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odrzućcie więc wszelkie zło, wszelki podstęp, obłudę, zazdrość i wszelkie oszczerstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzućcie więc wszelkie zło, wszelki fałsz i obłudę, zawiść i wszelkie obmowy!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odłożywszy zatem wszelkie zło, i wszelki fałsz, i pozory, i zawiści, i oczernianie

¹⁾ <x>520 6:4</x>; <x>560 4:22</x>; <x>580 3:8</x>; <x>650 12:1</x>; <x>660 1:21</x>

²⁾ <x>530 5:8</x>; <x>560 4:31</x>

³⁾ <x>470 23:13-15</x>

⁴⁾ obłuda (ὕποκρισις) i zazdrość (φθόνος) w lm, co może być hbr. sposobem wyrażenia pojęć abstrakcyjnych; podobnie bywa przy wyliczaniu tego typu pojęć w innych przypadkach w NP.

⁵⁾ <x>660 4:11</x>

			wszelkie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odrzućcie więc wszelkie zło, każdy podstęp i obłudę, zazdrość i wszelkie pomówienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzuciwszy więc wszelkie zło i fałsz, obłudę, zazdrości i wszelkie obmowy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, відкладіть усяку злобу, і всіяку оману й лицемірство, і заздрість та всі обмови,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odłóżcie od siebie wszelkie zło, każdy podstęp, granie jakichś ról, zazdrości oraz wszelkie obmowy,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego wyzbądźcie się wszelkiej złości, wszelkiego oszukaństwa, obłudy i zazdrości oraz wszelakich sposobów wypowiedania się przeciwko ludziom
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzućcie zatem wszelkie zło i wszelki podstęp, a także obłudę i zawiść oraz wszelką obmowę
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego porzućcie wszelką złość, fałsz, obłudę, zazdrość i obmawianie innych.